

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЧУВАШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. И.Я. ЯКОВЛЕВА»

**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ
И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ В СВЕТЕ
СОВРЕМЕННЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СБОРНИК НАУЧНЫХ СТАТЕЙ

**Чебоксары
2017**

УДК 81(082)
ББК 80я434
А43

Актуальные вопросы филологии и переводоведения в свете современных исследований : сб. науч. ст. / Чуваш. гос. пед. ун-т ; отв. ред. Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2017. – 378 с.

Печатается по решению ученого совета ФГБОУ ВО «Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева» (протокол № 4 от 24.11.2017 г.).

Ответственные редакторы:
канд. филол. наук, доцент *Н. В. Кормилина*,
канд. филол. наук, доцент *Н. Ю. Шугаева*

Сборник научных статей «Актуальные вопросы филологии и переводоведения в свете современных исследований» является одним из двух сборников, изданных по материалам XIV Международной научно-практической конференции «Актуальные вопросы филологии, лингводидактики и переводоведения в свете современных исследований». В сборник вошли статьи преподавателей, аспирантов, магистрантов и студентов высших учебных заведений Республики Казахстан, Республики Беларусь и Российской Федерации.

Данный сборник охватывает широкий спектр современных проблем филологии, в том числе общего и сравнительно-исторического языкознания, лексикологии, современной когнитологии и семантики. Также в сборнике широко освещаются вопросы комплексного анализа текста, теории перевода и литературы.

Сборник может быть рекомендован лингвистам, преподавателям иностранных языков, студентам старших курсов факультетов иностранных языков, всем, кто интересуется вопросами филологии и переводоведения.

© ФГБОУ ВО «Чувашский
государственный педагогический
университет им. И. Я. Яковлева», 2017

REFERENCES

1. Bowker, L., 2002. *Computer-aided translation technology: a practical introduction*. Great Britain: Marston Book Services Limited, Didcot.
2. Birks D., Banks R., Gerrard L., Johnson A.J., 2011. Proceedings of the Sixth ASC International Conference. In *Shifting the Boundaries of Research*. University of Bristol, UK, 2011.
3. Allen, J., 2003. Post-editing. In H. Somers, ed. *Computers and Translation. A translator's guide*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. pp.297-318.
4. Berners-Lee, T., 1996. *The World Wide Web: Past, Present and Future* [Online] Available at: HYPERLINK <http://www.w3.org/People/Berners-Lee/1996/ppf.html> <http://www.w3.org/People/Berners-Lee/1996/ppf.html> [Accessed 10 November 2014].
5. Olivia Craciunescu, Constanza Gerding-Salas, Susan Stringer-O'Keeffe, Machine Translation and Computer-Assisted Translation: a New Way of Translating? <http://translationjournal.net/journal/29computers.htm>
6. Zanettin, F., 2002. *Academia.edu*. [Online] Available at: HYPERLINK "http://www.academia.edu/277837/Comparable_Corpora_In_Translation_Research_Overview_of_Recent_Analyses_Using_the_Translational_English_Corpus" http://www.academia.edu/277837/Comparable_Corpora_In_Translation_Research_Overview_of_Recent_Analyses_Using_the_Translational_English_Corpus [Accessed 10 November 2014].
7. Austermlühl, F., 2001. *Electronic tools for translators*. Manchester: St. Jerome Publishing.
8. ELT Division, 2014. *Oxford University Press*. [Online] Available at: HYPERLINK "https://elt.oup.com/catalogue/items/global/dictionaries/oxford_advanced_learners_dictionary_8th_edition/9780194799027?cc=global&sellLanguage=en" https://elt.oup.com/catalogue/items/global/dictionaries/oxford_advanced_learners_dictionary_8th_edition/9780194799027?cc=global&sellLanguage=en [Accessed 18 November 2014].
9. Pym, A., 1998. *On the market as a factor in the training of translators*. [Online] Available at: HYPERLINK "<http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/translation/market.html>" <http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/translation/market.html#> [Accessed 19 November 2014].
10. Maria-Dolores Olvera-Lobo, Maria-Rosa Castro-Prieto, Enrique Quero-Gervilla, Ricardo Munoz-Martin, Eva Munoz-Raya, Miguel Murillo-Melero, Bryan Robinson, Jose A. Senso, Benjamin Vargas-Quesada, and Cristina Dominguez-Lopez, 2005. *Translator training and modern market demands*. [Online] Available at: HYPERLINK "<http://eprints.rclis.org/15145/1/2005-Perspectives.pdf>" <http://eprints.rclis.org/15145/1/2005-Perspectives.pdf> [Accessed 10 November 2014].

Пронина Н. А.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КОМИЧЕСКОГО В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ

Удмуртский государственный университет, г. Ижевск, Россия

Аннотация. Статья посвящена проблеме передачи комического в переводе литературного текста. Автор описывает некоторые приемы, позволяющие сохранить комический эффект в переводе романа И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев» на французский язык. Также рассматривается ряд случаев нейтрализации комических элементов в тексте, что в большей степени связано со спецификой культурно-исторического контекста.

ста, чем разницей в лексико-грамматическом строе и стилистическими особенностями двух языков.

Ключевые слова: комическое, ирония, речевые регистры, эквиваленты, контекст.

Комическое, как сложная философская и эстетическая категория, является предметом рассмотрения многих наук – лингвокультурологии, семантики, литературоведения, когнитивной лингвистики, эстетики, этнопсихологии. Многоаспектность исследований этого феномена объясняет разнообразие его определений. Первое и самое известное принадлежит Аристотелю, который, анализируя жанр комедии, приравнивает «комическое» к «смешному». Смешное, например, комическая маска, может быть и безобразным, но оно не причиняет страданий и вреда. О природе, формах и функциях комического размышляли М. М. Бахтин, А. Бергсон, Ю. Б. Борев, Б. Дземидок, Жан Поль, В. Я. Пропп, А. А. Сычев и многие другие. Несмотря на многообразие трактовок этого феномена, все они, так или иначе, сводятся к идее о том, что в основе комического всегда лежит некоторое противоречие и отклонение от нормы.

Одна из самых известных теорий комического принадлежит Анри Бергсону, который выделяет три основных признака, определяющих данное явление. Во-первых, этот феномен не существует вне человеческого. Даже если мы смеемся над животным или неодушевленным предметом, это происходит «...только благодаря их сходству с человеком, благодаря отметине, которую накладывает на них человек, или благодаря тому назначению, которое определяет им человек» [1, с. 11]. Во-вторых, смех сопровождается нечувствительностью, а равнодушие – его естественная среда. Для полноты действия, по словам ученого, комическое «требует кратковременной анестезии сердца», обращаясь к чистому разуму. В-третьих, смех всегда нуждается в отклике, то есть не может существовать вне определенной группы. А. Бергсон приводит пример театрального зала: чем он полнее, тем громче звучит смех. Место действия смеха может быть «очерчено кругом какой угодно величины, но он всегда остается замкнутым» [1, с. 13]. При этом, «... комическое порождает социально окрашенный смех, отрицающий одни человеческие качества и общественные явления и утверждающий другие» [2, с. 11].

Подчеркивая социальный характер смеха, А. Бергсон отмечает неперевожимость многих комических вещей с одного языка на другой, поскольку они непосредственно связаны с нравами и реалиями данного общества. Именно поэтому проблема передачи юмора, иронии, пародии и других проявлений комического в переводе, вызывает особый интерес исследователей в последние десятилетия. Этой теме посвящены работы Н. А. Абросимовой, В. А. Зайцевой, Н. В. Корюкиной, Е. А. Кушнеровой, Н. М. Нестеровой, Н. А. Фененко и др.

В данной статье мы представим некоторые аспекты передачи комического эффекта в переводе на французский язык романа И. Ильфа и Е.

Петрова «Двенадцать стульев». Первый французский перевод этого произведения был опубликован через год после его выхода в 1929 году. Переводы разных версий романа, выходявших до 1997 года, были опубликованы в 1979, 1984 и 1993 годах. Наиболее известным стал перевод слависта, исследователя творчества писателей Алена Прешака, опубликованный в 2005 году и переизданный в 2012 году. В своей статье «Ильф и Петров – свидетели своей эпохи» Алэн Прешак рассказывает о творческом пути авторов и дает глубокий анализ исторического и литературного контекста романов «Двенадцать стульев» и «Золотой теленок». «Двенадцать стульев» он сравнивает с веселым «капустником», в котором считаются сатирические аллюзии на Валентина Катаева, Пантелеймона Романова, Владимира Маяковского, Андрея Белого, пародии на авангардные постановки Всеволода Мейерхольда и Сергея Эйзенштейна. По его словам, роман представляет собой великолепную галерею гротескных портретов эпохи НЭПа [7, с. 494].

Как отмечает Н. А. Фененко, особое юмористическое и сатирическое звучание этого романа создают пародия, ироническое словоупотребление, стилевые контрасты и индивидуально-авторские метафоры, характеризующие особый стиль И. Ильфа и Е. Петрова [6, с. 97]. В данной статье мы рассмотрим на нескольких примерах, какие приемы использует переводчик для передачи комического эффекта, заложенного авторами в каждом приведенном высказывании.

Одним из самых используемых приемов выражения комического в романе является ироническое словоупотребление. Скрытая суть иронического высказывания, по определению Б. Дземидока, заключается в отрицании буквального смысла, в том, что «кому-нибудь или чему-нибудь приписывается та черта, которая отсутствует, и тем самым ее отсутствие только подчеркивается» [4, с. 80].

«Венцом академической деятельности слесаря-интеллекта была эпопея с воротами соседнего дома № 5».

«Mais le couronnement des activités du mécanicien intellectuel fut l'épopée de la porte cochère du 5».

Авторская ирония в этом фрагменте выражена с помощью оппозиции слов и словосочетаний, принадлежащих высокому стилю, «венец», «академическая деятельность» и «эпопея» применительно к бурной деятельности слесаря Виктора Михайловича Полесова, направленной на решение простой практической задачи – ремонта ворот. Переводчик использует прием кальки, что позволяет в данном случае воспроизвести комический эффект.

Часто ирония заключается в «использовании несоответствующего ситуации/контексту слова, которое, вследствие своей неожиданности, непредсказуемости контрастирует с контекстом и становится источником экспрессивности» [6, с. 98]. А. Прешак в таких случаях использует прямые словарные соответствия, что в большинстве случаев позволяет сохранить иронию.

«А что, отец, – спросил молодой человек, затаившись, – невесты у вас в городе есть?»

Старик дворник ничуть не удивился.

– **Кому и кобыла невеста** – ответил он, охотно ввязываясь в разговор».

«*Alors, papa, demanda le jeune homme après avoir tiré une bouffée, vous avez des filles à marier dans votre ville?*

Le vieux concierge ne s'émut pas le moins du monde.

– **Pour certains, la jument aussi est une fille à marier**, répondit-il, prêt à lier conversation».

В ироничном ответе словоохотливого дворника экспрессивность выражается в неожиданном сочетании стилистически нейтральных слов «кобыла» и «невеста». Буквальный перевод в этом случае представляется оправданным.

Иронический оттенок в тексте появляется также благодаря функционально-стилистической маркированности слов и оборотов, когда в одном высказывании сочетаются лексические средства, относящиеся к разным речевым регистрам и стилям.

«Рост Элочки льстил мужчинам. Она была маленькая, и даже самые **плюгавые** мужчины рядом с нею выглядели большими и могучими **мужами**».

«*La taille d'Ellotchka flattait les hommes. Elle était si petite que même les hommes les plus **malingres** paraissaient à ses côtés de beaux **mâles** puissants*».

Комический эффект в этом случае строится на противопоставлении уничижительного прилагательного «плюгавый» и устаревшего существительного высокого регистра «муж» в значении «мужчина». В переводе возвышенное «муж» заменяется существительным «*mâle*» (самец, сильный мужчина), основная сема которого указывает на brutальный характер мужчины. Такое семантическое смещение в сочетании с прилагательными «*beau*» (красивый) и «*puissant*» (мощный), а также в противопоставлении с прилагательным «*malingre*» (тщедушный), усиливает иронию.

Особую трудность при переводе представляют случаи отклонения от литературной нормы, в частности просторечия, которые часто встречаются в романе. Так называемые отклонения «социального типа» как правило «поддаются функциональному переводу, но используемые средства должны быть лишены национальной окраски ПЯ» [3, с. 35].

«**Дуся!** – удивился монтер. – Вы меня озлобляете. Я человек, измученный нарзаном».

«**Mon Coeur!** S'exclama le machiniste. Vous m'offensez. Je suis un homme épuisé par le Narsan».

Просторечное обращение «дуся» в этом случае – имя нарицательное, ласковое обращение к милому, приятному человеку, омонимичное краткой форме женского имени Евдокия, звучит комично в обращении к мужчине. В подобных случаях переводчик обычно выбирает функциональный аналог, здесь – «*mon coeur*» (серце моё), принадлежащий возвышенному сти-

лю, что несколько ослабляет комический эффект. Подобные примеры частичного воспроизведения или утраченного комического компонента встречаются довольно часто в переводе романа.

В своих произведениях И. Ильф и Е. Петров часто прибегают к структурным и семантическим отступлениям от традиционных норм употребления фразеологизмов, заменяя один из компонентов контекстуальным синонимом, иногда относящимся к другому речевому регистру. Встречаются также случаи сращения нескольких фразеологизмов с общим ключевым словом.

«Тогда все пойдет как по маслу: «А маслом, – почему-то вертелось у него в голове, – каши не испортишь». Между тем каша заварилась большая».

«Il lui semblait pourtant que tous les rouages seraient alors parfaitement huilés. “Et l’huile, se disait-il, Dieu sait pourquoi, cela ne gâte pas la sauce”. Or, la sauce qui se préparait promettait d’être de première qualité».

Перевод фразеологизмов предполагает использование «устойчивых единиц различной степени близости между единицей ИЯ и соответствующей единицей ПЯ – от полного и абсолютного эквивалента до приблизительного функционального соответствия» [3, с. 239]. Ключевыми словами в приведенном выше примере являются «масло» и «каша». Для сохранения комического переводчик заменяет вид масла (*huile* – растительное масло), поскольку соус (*sauce*), приготовленный на основе оливкового масла, как реалия гораздо ближе и понятнее для французского читателя, чем русская каша с маслом. Но ему удаётся сохранить эффект, благодаря схожести по смыслу французскому фразеологизму «*mettre de l’huile dans les rouages*» (смазать маслом колеса), эквивалентному русскому выражению «все пойдет как по маслу».

Имена собственные являются выразительным средством для характеристики персонажа. В целом, антропонимы, топонимы, эргонимы романа «обусловлены различными модальными характеристиками, ассоциативными связями, соотношенными с реализацией конкретного образа, с коннотациями, заложенными автором; имена собственные играют важную роль в авторском моделировании художественного мира в сознании читателя» [5, с. 115].

«Вы идеалист, Конрад Карлович. Вам ещё повезло, а то, вообразите, вам вдруг пришлось бы стать каким-нибудь Пана-Христозопуло или Зловуновым».

«Vous êtes un idéaliste, Conrad Carlovitch. Et encore, vous avez de la chance: imaginez un peu que vous ayez été obligé de vous appeler Lepuant ou Papachristosopoulos?».

Посмеиваясь над Ипполитом Матвеевичем, Остап Бендер придумывает фамилии Пана-Христозопуло и Зловунов. В первой содержится намек на греческое происхождение и религиозная составляющая. Для русскоязычного читателя, как эпохи авторов, так и наших дней, совершенно понятно, что носить подобную фамилию в то время, было не желательно и

даже опасно, что совсем не очевидно для читателя-иностранца. Переводчик сохраняет намёк и на Папу Римского, и на Христа, добавляет *-s* в конце фамилии, что еще больше придает ей «греческий вид», но при этом опускает дефис, тогда как в оригинале этот графический элемент усиливает комический эффект. Фамилию Зловунов переводчик передает калькой – *Leruant*, которая передает внутреннюю семантику и по форме напоминает типичные французские фамилии (*Lepetit*, *Leroux* и др.). Хотя можно отметить, что по-французски она звучит более прямолинейно, тогда как в оригинале буквосочетания вызывают лишь ассоциации с некоторыми словами. Подобный пример – фамилия друга детства Воробьянинова – *Пыхтеев-Какуев*, которая также содержит комический элемент, не являясь при этом характеристикой персонажа. Транскрибированный французский вариант – *Rykhtieïev-Kakouïev* – воспринимается скорее просто как причудливая, труднопроизносимая русская фамилия.

Одним из самых ярких приёмов создания комического эффекта в романах И. Ильфа и Е. Петрова является пародия – «юмористическая или сатирическая стилизация, которая “снижает” стилизуемый объект» [6, с. 99]. Объектом, как правило, становились советские реалии конца 20-х годов, в частности плакатные лозунги, например, «*Пища – источник здоровья*». Авторы используют эллипс, характерную для советского лозунга риторическую фигуру разговорного стиля, по аналогии с пропагандистскими плакатами 20-х годов, такими как «Сектант – кулацкий петрушка», «Женщины в колхозах – большая сила» (более поздними «Трезвость – норма жизни!» «Курить – здоровью вредить» и т.д.). А. Прешак переводит этот плакат дословно «*La nourriture est source de santé*», что воспроизводит смысл высказывания и подчеркивает его банальность, хотя маловероятно, что французский читатель понимает, что это именно пародия. Еще один пример – плакатный лозунг «*Мясо вредно*», ставший, как и многие другие цитаты из романа, крылатой фразой, переведён дословно «*La viande est nuisible*», при этом также сохраняется его структура и содержание, но для реципиента, незнакомого с жанром советского плаката как реалией, смысл высказывания, и, следовательно, комическая составляющая утрачивается.

Необходимо отметить, что в многочисленных случаях бытовых и исторических реалий, которые также служат источником комического в романе, и которым невозможно подобрать эквиваленты во французском языке, А. Прешак дает исчерпывающие страноведческие комментарии в сносках. Это, безусловно, позволяет французскому читателю лучше понять некоторые комические ситуации в романе, но именно с рациональной, исследовательской точки зрения, что приглушает спонтанность и неожиданность, свойственные комическому.

Таким образом, анализ примеров, некоторые из которых мы привели в данной статье, показывает, что для передачи комического эффекта переводчик использует прием калькирования, подбирает ситуационные эквиваленты и функциональные аналоги, что в ряде случаев позволяет сохранить полностью или отчасти авторский замысел. При этом анализ показывает,

что намеренное нарушение принятых способов выражения характерное для И. Ильфа и Е. Петрова, не всегда воспроизводится в переводе. Потери при переводе подобного текста представляются неизбежными не только по причине лексико-грамматических и стилистических особенностей двух языков, но объясняются скорее спецификой социокультурного контекста.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бергсон А. Смех. М. : Искусство, 1992. 127 с.
2. Боров Ю. Б. Комическое или о том, как смех казнит несовершенство мира, очищает и обновляет человека и утверждает радость бытия. М. : Искусство, 1970. 269 с.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. Изд. 3-е, испр. и доп. М. : «Р. Валент», 2006. 448 с.
4. Дземидок Б. О комическом : пер. с польск. М. : Прогресс, 1974. 224 с.
5. Ларина Т. Ю., Милевская Т. В. Роль имен собственных в формировании когерентного текста (на материале романов И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев» и «Золотой теленок») // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2. Языкозн. 2015. №5 (29). С. 114–119.
6. Фененко Н. А. Комическое в тексте оригинала и перевода // Вестн. ВГУ. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация», 2005. №2. С. 94–104.
7. Préchac, A. Ilf et Petrov témoins de leur temps / Alain Préchac // Revue des études slaves. 2001. Vol. 73. № 2. P. 489–502 [Электронный ресурс]. Режим доступа : http://www.persee.fr/doc/slave_0080-2557_2001_num_73_2_6733 (дата обращения: 12.10.2017)

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

8. Ильф И., Петров Е. Двенадцать стульев : роман. М. : ЭКСИМО, 2015. 447 с.
9. Ilf et Petrov. Les douze chaises. Roman. Traduit du russe et préfacé par Alain Préchac. Paris : Parangon/ Vs, 2005, 396 p.

Скрипкина Г. В.

КАТЕГОРИЯ ГРАММАТИЧЕСКОГО РОДА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

*Орловский государственный университет
имени И. С. Тургенева, г. Орел, Россия*

Аннотация. В статье рассматриваются современные концепции на происхождение, функции и значения грамматического рода в современном немецком языке и стратегии перевода внутрисистемных значений слов в практике перевода.

Ключевые слова: языковая категория грамматического рода, фонетические, морфологические особенности существительных и их корреляции с категорией рода, согласовательная и местоименная концепции рода, актуализация семантических признаков рода в поэтической речи.

Языковая категория рода существительных до сих пор остается одной из самых неоднозначных грамматических категорий. Она изучается в

Панькина Елена Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и переводоведения ФГКВОУ ВО «Новосибирский военный институт имени генерала армии И.К. Яковлева войск национальной гвардии Российской Федерации» (г. Новосибирск, Российская Федерация)

Пастухова Оксана Дмитриевна – преподаватель кафедры английского языка, аспирант кафедры теории и практики английского языка ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет» (г. Челябинск, Российская Федерация)

Петрова Светлана Николаевна – студентка V курса факультета иностранных языков ФГБОУ ВО «Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева» (г. Чебоксары, Российская Федерация)

Полетаева Ольга Владимировна – студентка V курса факультета иностранных языков ФГБОУ ВО «Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева» (г. Чебоксары, Российская Федерация)

Половцев Денис Олегович – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой теории и практики перевода УО «Белорусский государственный университет» (г. Минск, Республика Беларусь)

Пронина Наталья Александровна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры романской филологии, второго иностранного языка и лингводидактики ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет» (г. Ижевск, Российская Федерация)

Пучкова Ирина Николаевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры кафедры зарубежной филологии ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет» (г. Москва, Российская Федерация)

Растегаева Татьяна Валерьевна – магистрант 1 курса филологического факультета ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» (г. Воронеж, Российская Федерация)

Ретинская Татьяна Ивановна – доктор филологических наук, доцент, заведующая кафедрой романской филологии ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет им. И.С. Тургенева» (г. Орел, Российская Федерация)

Рудакова Лариса Степановна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет им. И.С. Тургенева» (г. Орел, Российская Федерация)

Рыжков Дмитрий Леонидович – студент филологического факультета ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков» (г. Горловка)

Рябова Марина Юрьевна – доктор филологических наук, профессор кафедры переводоведения и лингвистики ФГБОУ ВО «Кемеровский государственный университет» (г. Кемерово, Российская Федерация)

СОДЕРЖАНИЕ

ВОПРОСЫ ОБЩЕГО И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

<i>Асмус Н. Г. (г. Челябинск, Россия)</i> Вариативность нормы в виртуальном коммуникативном пространстве (на примере женских и мужских блогов).....	3
<i>Гулай М. А., Чиликина О. Н. (г. Калуга, Россия)</i> Выражение гендерных особенностей на примере фразеологического состава французского языка.....	8
<i>Джуманиязова Г. И., Никитинская Л. В. (г. Чебоксары, Россия)</i> Семантико-коммуникативные разновидности вопросительных высказываний в рамках англоязычного диалога.....	12
<i>Зубова И. И. (г. Минск, Республика Беларусь)</i> Подходы к описанию логико-синтаксической и семантико-синтаксической структуры предложения.....	16
<i>Исаева М. А. (г. Чебоксары, Россия)</i> Вокализм в русском, немецком и чувашском языках.....	22
<i>Кормилина Н. В. (г. Чебоксары, Россия)</i> Ассоциативный эксперимент как метод обучения интерпретации нестандартного поэтического текста на изучаемом иностранном языке.....	26
<i>Ли Д. А. (г. Армавир, Россия)</i> Сравнительно-сопоставительный анализ наименований лиц мужского и женского пола по профессии в немецком и английском языках.....	33
<i>Лобзов Р. А. (г. Арзамас, Россия)</i> Вербальные и невербальные стратегии публичного выступления как способ воздействия на аудиторию.....	36
<i>Мартынова И. Н., Полетаева О. В. (г. Чебоксары, Россия)</i> Освещение вопросов политической корректности в современных англоязычных СМИ.....	40
<i>Павлова Т. П. (г. Нижний Новгород, Россия)</i> Метафорические модели конструирования гендера в романах Джейн Остен «Гордость и предубеждение» и Софи Кинселы «Шопоголик и сестра».....	44
<i>Растегаева Т. В. (г. Воронеж, Россия)</i> Опыт экспериментального выявления возрастной маркированности семантики слова.....	48
<i>Сайфутдинова Д. Х., Мухаметзянова Л. Р. (г. Казань, Россия)</i> Сопоставительный анализ грамматической категории в английском и татарском языках.....	52

<i>Свешникова Н. А. (г. Москва, Россия)</i> Эгоцентричные слова. Проблема референции местоименных наречий места. Понятие «личного пространства»	55
<i>Скиба В. Н. (г. Калуга, Россия)</i> Сравнительный анализ пословиц и поговорок французского и русского языков, отражающих отношения в семье.....	59
<i>Хватаева Н. П. (г. Глазов, Россия)</i> Аксиологический подход к языковой системе	63

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ КОГНИТОЛОГИИ И СЕМАНТИКИ

<i>Арсентьева Ю. С., Метелькова Л. А. (г. Чебоксары, Россия), Оганесян Е. А. (г. Москва, Россия)</i> Метафорическое моделирование концепта «Терроризм» на основе зарубежных СМИ.....	67
<i>Волкова Ю. В., Шмелева Т. С. (г. Ижевск, Россия)</i> Эволюция философских взглядов на пространственную картину мира и ее значение для лингвистики	71
<i>Гаус К. О., Рябова М. Ю. (г. Кемерово, Россия)</i> Концепт “Threat” в медиадискурсе	74
<i>Лукина Л. Д., Никитинская Л. В. (г. Чебоксары, Россия)</i> Особенности выражения концепта В. В. Путин в политических дискурсах А. Меркель, Д. Трамп и Э. Макрона.....	79
<i>Никитинская Л. В. (г. Чебоксары, Россия)</i> Семантический потенциал послелогога UP как компонента фразовых глаголов	84
<i>Пучкова И. Н. (г. Москва, Россия)</i> Фреймовая организация метафорического концепта “Monarchy” в британских средствах массовой информации	91
<i>Рудакова Л. С. (г. Орел, Россия)</i> Моделирование «Картины мира» англосаксов на основе анализа поэтически маркированной лексики.....	95
<i>Рыжков Д. Л. (г. Горловка)</i> Колоративы в немецком языке как элемент национальной картины мира	100
<i>Сибгатуллина И. К., Мухарлямова Л. Р. (г. Казань, Россия)</i> Выражение пространства в пословицах и поговорках английского языка	103
<i>Фадеева Л. В. (г. Омск, Россия)</i> Роль когнитологии в построении языковой картины мира	107

ДИСКУРС КАК ОБЪЕКТ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

<i>Жижина А. Е., Лапина А. А. (г. Калуга, Россия)</i> Инаугурационное обращение как жанр политического дискурса	113
<i>Кузина В. М. (г. Нижний Новгород, Россия)</i> Стратегия контроля над инициативой в дискурсе политического интервью	117
<i>Мойсейчик Л. В. (г. Минск, Беларусь)</i> К вопросу о различных подходах к пониманию дискурса	123
<i>Неудахина Ю. Н., Зеленова О. В. (г. Тула, Россия)</i> Специфика политического дискурса на современном этапе развития общества	126
<i>Павлина С. Ю. (г. Нижний Новгород, Россия)</i> История Фауста как источник прецедентности в англоязычном медиадискурсе	130
<i>Павлов М. А. (г. Чебоксары, Россия)</i> Психолингвистический аспект использования невербальных средств коммуникации в сетевом Интернет-дискурсе	133
<i>Пастухова О. Д. (г. Челябинск, Россия)</i> О классификации эвфемизмов в политическом дискурсе	138
<i>Садовникова Я. А. (г. Ростов-на-Дону, Россия)</i> Деинтенсифицирующая функция обращения в конфликтном дискурсе (на материале современной англоязычной художественной литературы)	142
<i>Сотникова Е. С. (г. Челябинск, Россия)</i> Концептосфера дискурса социальной рекламы	147
<i>Цыбина А. В. (г. Горловка)</i> Структурная и коммуникативно-прагматическая организация франкоязычного образовательного Интернет-дискурса	152
<i>Чертоусова С. В. (г. Саранск, Россия)</i> Когнитивный потенциал неноминативных терминов в заглавиях статей экономического медиадискурса	159

ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ КОМПЛЕКСНОГО АНАЛИЗА

<i>Белецкая А. Ю. (г. Оренбург, Россия)</i> Функционально-типологические характеристики научно-популярных кинотекстов	165
<i>Дрожбина А. И. (г. Нижний Новгород, Россия)</i> Особенности создания рекламного текста на примере наименований языковых школ г. Нижнего Новгорода	172

<i>Засецкова Е. Н. (г. Чебоксары, Россия) К вопросу об анализе рекламного текста</i>	176
<i>Иоскевич М. М., Белоус Н. В. (г. Гродно, Беларусь) Анализ публицистических очерков Н. Васильева «Америка с черного хода» с позиций текстовой связности</i>	179
<i>Климченко М. Е., Хабибулина Э. А. (г. Сургут, Россия) Авторская модальность как текстовая категория</i>	183
<i>Клочко К. А. (г. Пермь, Россия) Поликодовый текст: грамматический подход.....</i>	187
<i>Костомарова Ю. Р. (г. Йошкар-Ола, Россия) Лексические особенности современного английского газетного заголовка</i>	191
<i>Лукьянова Ю. А. (г. Калуга, Россия) Основные элементы рекламного текста и их языковые особенности</i>	196
<i>Мартынова И. Н., Сорокина У. Э. (г. Чебоксары, Россия) Стилистические особенности англоязычного научного текста</i>	200
<i>Николаева Е. В. (г. Чебоксары, Россия) Субъективная модальность как экспликация личностного отношения к действительности в среднеанглийском диалогическом дискурсе (на примере «Кентерберийских рассказов» Дж. Чосера)</i>	204
<i>Николаева М. Н. (г. Москва, Россия) Стилистическая конвергенция синтаксических фигур в тексте стихотворения “No!” Томаса Гуда... ..</i>	209
<i>Панькина Е. В., Ульянова Н. Н. (г. Новосибирск, Россия) Суггестивные свойства англоязычной Интернет-рекламы</i>	215
<i>Ретинская Т. И. (г. Орел, Россия) Глоссарий регионализмов как способ семантизации локально ограниченных в употреблении лексем (на материале произведений Жана Рожиссара).....</i>	219
<i>Хартунг В. Ю. (г. Оренбург, Россия) Вопросно-ответный комплекс как одно из средств диалогизации рекламного текста</i>	222
<i>Шигапова Г. Н. (г. Казань, Россия) Особенности креолизованных рекламных текстов (на примере татарских газет)</i>	228

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛЕКСИКОЛОГИИ

<i>Баранцева О. А., Набиуллина Е. С. (г. Пермь, Россия) Английские неологизмы в сфере образования.....</i>	233
<i>Ванюшева Е. Ю., Мартынова И. Н. (г. Чебоксары, Россия) Специфика понятия «Лексико-семантическое поле» и способы его моделирования</i>	237

<i>Васильева А. П. (г. Москва, Россия) English phraseology: colours and emotions</i>	241
<i>Гайфетдинова Р. М. (г. Казань, Россия) Фразеологические единицы с компонентом «Жилище» в татарском и английском языках</i>	245
<i>Денисова О. И. (г. Ростов-на-Дону, Россия) Семантизация фонетических единиц в языковой концепции Велимира Хлебникова и ее специфика</i>	248
<i>Иванова А. В., Коноплева Н. В. (г. Казань, Россия) Вклад фразеологизмов латинского и древнегреческого происхождения в словарный фонд английского языка</i>	251
<i>Коноплева Н. В., Максимова К. А. (г. Казань, Россия) Феномены эвфемии и дисфемии в американском варианте английского языка</i>	255
<i>Кудинова Т. А. (г. Орёл, Россия) Межвариантная синонимия в терминологии английского языка (на материале подъязыка биотехнологий)</i>	260
<i>Мартынова И. Н., Петрова С. Н. (г. Чебоксары, Россия) Особенности топонимики Великобритании</i>	263
<i>Сидорова Л. А. (г. Чебоксары, Россия) Специфика топонимической лексики штата Южная Каролина (США)</i>	267
<i>Шугаева Н. Ю. (г. Чебоксары, Россия) Особенности использования фразеологических единиц в детективных произведениях Агаты Кристи</i>	272

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

<i>Бакашева Н. С. (г. Раменское, Россия) Особенности перевода межъязыковых лакун</i>	278
<i>Батицкая В. В., Касьянова А. О. (г. Иркутск, Россия) К вопросу о переводе как причине и средстве преодоления когнитивного диссонанса</i>	282
<i>Гарипова Д. Р. (г. Казань, Россия) Особенности передачи национально-культурного колорита при переводе русских народных сказок на татарский язык</i>	286
<i>Громова Е. Н. (г. Чебоксары, Россия) Основные способы и приемы передачи сленга при переводе произведений С. Коллинз</i>	290
<i>Козельская Е. А. (г. Орёл, Россия) Частные проблемы преподавания перевода: передача образных выражений и игры слов с французского языка на русский</i>	294

<i>Краева С. С., Кузьминых А. А. (г. Челябинск, Россия) Стратегии позитивной и негативной вежливости в переводе художественной литературы.....</i>	298
<i>Максимова М. В. (г. Глазов, Россия) Сохранение культурного контекста как способ достижения адекватности перевода.....</i>	302
<i>Мучкина Е. С., Гвоздѣва Е. С. (г. Красноярск, Россия) Способы перевода фразеологических единиц с компонентом-этнонимом с английского на русский язык.....</i>	306
<i>Omarova A. M., Tazhikeyeva A. Sh. (Karaganda, Kazakhstan) On the World Wide Web (WWW) as the translator's most powerful electronic aid.....</i>	312
<i>Пронина Н. А. (г. Ижевск, Россия) Особенности перевода комического в художественных произведениях.....</i>	316
<i>Скрипкина Г. В. (г. Орел, Россия) Категория грамматического рода в немецком языке: лингвистический и переводческий аспекты.....</i>	322
<i>Федорова Ю. М., Чилинкина О. Н. (г. Калуга, Россия) Лингвостилистические особенности французского каламбура и способы его воссоздания при переводе.....</i>	332
<i>Шелгунова Д. А. (г. Калуга, Россия) Перевод имен собственных....</i>	337

ТЕОРИЯ ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

<i>Заулина О. А., Обжогин А. А. (г. Чебоксары, Россия) Лейтмотив как текстообразующий фактор (на материале рассказов А. М. Горького «Челкаш» и А. П. Чехова «Крыжовник»).....</i>	342
<i>Курникова Н. С. (г. Чебоксары, Россия) Опыт прочтения романа Дж. Барнса «Предчувствие конца».....</i>	347
<i>Половцев Д. О. (г. Минск, Республика Беларусь) Категория Другого в романе Р. Гавелиса «Вильнюсский покер».....</i>	351
<i>Татаринцева Т. А., Черкасова И. П. (г. Армавир, Россия) Ценностные ориентиры творческого метода О. Уайльда.....</i>	354
<i>Фокина М. С. (г. Магадан, Россия) Явление мифонимии в «Бестиарии» А. Сапковского.....</i>	357
<i>Сведения об авторах.....</i>	362